

PETER HÄRTLING

Bibliographie sélective

Peter Härtling est né à Chemnitz (Allemagne), le 13 novembre 1933 – décédé le 10 juillet à Rüsselsheim (Allemagne)

Peter Härtling est né en Allemagne, mais a passé son enfance en Tchécoslovaquie. Orphelin très jeune (son père est fait prisonnier et meurt en 1948 dans un camp russe, et sa mère, Erika s'est suicidée en apprenant la mort de son mari), Peter Härtling a été élevé par de lointains parents.

Depuis 1974 il se consacrait à l'écriture, il était poète, romancier et essayiste. Il était déjà bien connu du public adulte lorsqu'il a commencé à écrire des histoires pour les enfants parce qu'il avait découvert les livres que lisaient ses enfants : « une littérature infantile, idiote, une littérature qui ne prenait pas les enfants au sérieux. » [Cité par François Mathieu dans *Enfance*]. Il a écrit une soixantaine de livres, et une vingtaine d'écoles portent son nom en Allemagne.

Bibliographie

Les cotes mentionnées indiquent que l'ouvrage est soit en libre-accès dans la salle I de la Bibliothèque d'études, soit en magasin consultable sur demande, en salle I, ou dans les salles de la Bibliothèque de recherche (niveau Rez-de-jardin).

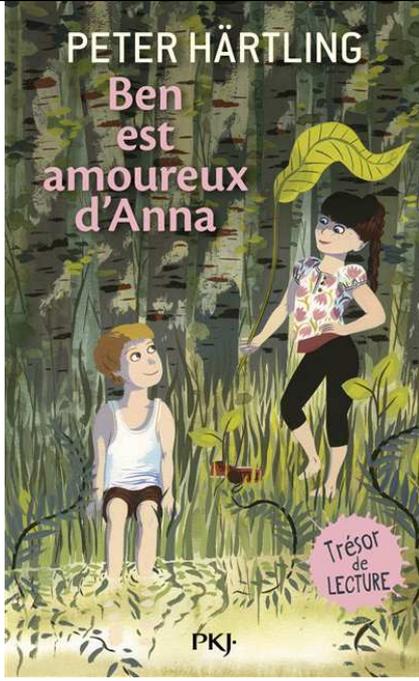
Les analyses sont, pour la plupart, extraites du catalogue Univers Jeunesse de la BnF :

<http://catalogue.bnf.fr/>

Pour une première approche

	<p><i>Oma, ma grand-mère à moi</i>, trad. de l'allemand par Antoine Berman, ill. Mette Ivers. Paris, Pocket Jeunesse, 2012. Nouvelle édition. 140 p. (Pocket jeunesse, Roman, 141, Trésor de lecture)</p> <p>Trad. de : <i>Das war der Hirbel</i></p> <p>Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL HAR o] (Édition 1979, chez Bordas)</p> <p>Kalle a perdu ses parents à cinq ans, mais sa grand-mère l'a recueilli. Ils apprennent à vivre ensemble. L'impression faite par le dentier dans le verre à dents, la lettre de la maîtresse, les accrochages à propos des comparaisons inévitables que Kalle ne manque pas de faire avec ce qui se faisait chez ses parents : les problèmes d'argent ou de santé avec, à l'horizon, le risque de la mort. Tout est concret, saisi et restitué sans sensiblerie, au niveau de perception d'un enfant. Le contrepoint des deux voix également sobres — celle du récit, celle des réflexions de la grand-mère qui concluent des chapitres très courts — suggère deux niveaux de lecture, malgré la simplicité des phrases, mais pourrait bien répondre à l'intérêt de certains enfants pour les problèmes d'éducation et les préoccupations des adultes. La grand-mère se demande parfois si elle a bien fait, mais en somme, s'accepte telle qu'elle est et apprend à son petit-fils à ne pas la vouloir autre qu'elle n'est. Le réalisme est ici une morale, un art de vivre.</p>
---	---

	Tonique et remuant. À partir de 11 ans.
--	--

	<p><i>Ben est amoureux d'Anna</i>, trad. de l'allemand par Antoine Berman, ill. Rosy. Paris, Pocket Jeunesse, 1998. Nouvelle édition. 131 p. (Pocket jeunesse, Roman, 122, Trésor de lecture)</p> <p>Trad. de : <i>Ben liebt Anna</i> Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL HAR b] (Édition 1981, chez Bordas)</p> <p>Anna, dix ans, est allemande ; venue de Pologne pour vivre en Allemagne -elle est nouvelle dans sa classe, personne ne s'occupe d'elle. Ben regarde Anna et pense qu'elle est différente des autres: il la trouve belle. Il s'établit entre eux une relation timide, très délicate, non sans obstacles et malentendus... jusqu'à la fin, où Anna s'en va, son père ayant trouvé du travail dans une autre ville. L'auteur, en écrivant ce livre, s'est souvenu de sa propre enfance. Il raconte l'histoire de Ben et d'Anna d'une manière différente et plus raffinée encore que celle d'Oma, déjà traduite en français. Il fait apparaître les complications, la honte, la faiblesse et la tendresse chez deux enfants de dix ans, surpris par le premier amour. Autour d'eux, l'instituteur, le frère aîné, la mère et l'oncle de Ben, la grande famille d'Anna, sont décrits avec beaucoup de vérité: les sentiments se lisent entre les lignes. À partir de 9 ans.</p>
--	--

Ouvrages traduits en français

Romans pour la jeunesse

1979

Oma, trad. de l'allemand par Antoine Berman, ill. Mette Ivers. Paris, Bordas, 1979. 121 p. (Aux quatre coins du temps)

Trad. de : *Das war der Hirbel*

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL HAR o]

Nouvelles éditions :

Pocket, 1995, dans la collection « Kid pocket, 141»

Magasin – [8-CNLJF-39251]

Pocket, 2000, dans la collection « Pocket junior : roman »

Magasin – [8-CNLJF-10428]

Sous le titre : *Oma, ma grand-mère à moi*, Pocket Jeunesse, 2002, dans la collection « Pocket jeunesse, Roman, Contes141»

[Pas dans les collections de la BnF]

Sous le titre : *Oma, ma grand-mère à moi*, Pocket Jeunesse, 2012, dans la collection « Pocket jeunesse, Roman, 141, Trésor de lecture »

[Pas dans les collections de la BnF]

Kalle a perdu ses parents à cinq ans, mais sa grand-mère l'a recueilli. Ils apprennent à vivre ensemble. L'impression faite par le dentier dans le verre à dents, la lettre de la maîtresse, les accrochages à propos des comparaisons inévitables que Kalle ne manque pas de faire avec ce qui se faisait chez ses parents : les problèmes d'argent ou de santé avec, à l'horizon, le risque de la mort. Tout est concret, saisi et restitué sans sensiblerie, au niveau de perception d'un enfant. Le contrepoint des deux voix également sobres — celle du récit, celle des réflexions de la grand-mère qui concluent des chapitres très courts — suggère deux niveaux de lecture, malgré la simplicité des phrases, mais pourrait bien répondre à l'intérêt de certains enfants pour les problèmes d'éducation et les préoccupations des adultes. La grand-mère se

demande parfois si elle a bien fait, mais en somme, s'accepte telle qu'elle est et apprend à son petit-fils à ne pas la vouloir autre qu'elle n'est. Le réalisme est ici une morale, un art de vivre. Tonique et remuant. À partir de 11 ans.

On l'appelait Filot, trad. de l'allemand par Claude Greis, ill. Christa aus dem Siepen. Paris, Bordas, 1979. 89 p. (Aux quatre coins du temps)

Trad. de : *Das war der Hirbel*

Magasin – [8-CNLJF-41312]

Nouvelle édition :

Ill. Caroline Pistinier, Pocket, 1996, dans la collection « Kid pocket, 197 »

Magasin – [8-CNLJF-10429]

Ces enfants à problèmes, on peut en parler sans sermons ni faux sentiments. Filot est comme ça : proche, merveilleux, terrible, et sans avenir...

À partir de 9 ans.

1981

Ben est amoureux d'Anna, trad. de l'allemand par Antoine Berman, ill. Rosy. Paris, Bordas, 1981. 117 p. (Aux quatre coins du temps)

Trad. de : *Ben liebt Anna*

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL HAR b]

Nouvelles éditions :

Pocket, 1995, dans la collection « Kid pocket, 122 »

Magasin – [8-CNLJF-39284]

Pocket Jeunesse, 1998, dans la collection « Kid pocket, 122, Trésor de lecture »

[Pas dans les collections de la BnF]

Pocket Jeunesse, 2002, dans la collection « Kid pocket, 122 »

Magasin – [2002-65825]

Anna, dix ans, est allemande ; venue de Pologne pour vivre en Allemagne -elle est nouvelle dans sa classe, personne ne s'occupe d'elle. Ben regarde Anna et pense qu'elle est différente des autres: il la trouve belle. Il s'établit entre eux une relation timide, très délicate, non sans obstacles et malentendus... jusqu'à la fin, où Anna s'en va, son père ayant trouvé du travail dans une autre ville. L'auteur, en écrivant ce livre, s'est souvenu de sa propre enfance. Il raconte l'histoire de Ben et d'Anna d'une manière différente et plus raffinée encore que celle d'Oma, déjà traduite en français. Il fait apparaître les complications, la honte, la faiblesse et la tendresse chez deux enfants de dix ans, surpris par le premier amour. Autour d'eux, l'instituteur, le frère aîné, la mère et l'oncle de Ben, la grande famille d'Anna, sont décrits avec beaucoup de vérité: les sentiments se lisent entre les lignes.

À partir de 9 ans.

1985

Vieux John. Paris, Bordas, 1985. 122 p. (Aux quatre coins du temps)

Trad. de : *Alter John*

Magasin – [8-CNLJF-10435]

Nouvelle édition :

Trad. de l'allemand par Jean-Luc Pinard-Legry, ill. Véronique Boiry, Pocket, 1996, 167 p., dans la collection « Kid pocket, 232 »

Magasin – [8-CNLJF-10434]

Vieux John est formidable mais il dérange ; parce qu'il est un peu original, mais surtout parce qu'il est vieux. Quand il est venu s'installer chez sa fille, c'était à la demande de toute la famille — une famille à la fois ordinaire et attachante, où la discussion est vive, spontanée, où l'endroit préféré dans la maison s'appelle le « paressoir ». Vieux John ne se fait pas prendre en charge : il s'assume, prend sa place, a des initiatives, des coups de colère et des coups de cœur... La famille, les enfants surtout, découvrent ce vieux bonhomme, font connaissance avec la vieillesse, se préparent à la mort de Vieux John qui s'annonce : une attaque, la mémoire qui s'en va, des mouvements rares et lents, un corps de plus en plus léger (« une main si légère que Jacob la sentit à peine »), mais toujours la même flamme. Qui une nuit s'éteint. Un texte superbe et dense. Une atmosphère familiale très présente grâce à des détails peu nombreux et choisis avec sensibilité. Tout est dit franchement, mais avec pudeur, et l'émotion (pas seulement la tristesse) sonne constamment juste.

À partir de 10 ans.

1989

Béquille, trad. de l'allemand par François Mathieu. . Paris, Éd. Messidor-La Farandole, 1989. 182 p. (12 LF)

Trad. de : *Krücke*

Magasin – [8-CNLJF-10418]

Nouvelles éditions :

Scandéditions-La Farandole, 1993, dans la collection « Accents »

Magasin – [8-CNLJF-10417]

Pocket, 1997, dans la collection « Pocket junior. C'est ça la vie ! »

Magasin – [8-CNLJF-10416]

Dans l'Allemagne en ruine de 1945, l'errance de Thomas et sa rencontre avec Béquille, un soldat de l'armée allemande. Leur amitié, leur aventure. Béquille, c'est le sobriquet dont s'affuble par dérision un lieutenant de l'armée allemande mutilé dans son corps — et son cœur. Entre Thomas l'enfant traqué, affamé, à la recherche de sa mère, dans les ruines de Vienne, et Béquille au nom symbolique, va se nouer un lien très fort. On les suivra dans leur rencontre, leur séjour à Vienne, leur long voyage à travers l'Allemagne dans un wagon à bestiaux où s'entassent les réfugiés, leur arrivée décevante dans une petite ville méfiante de Souabe. Peu à peu, le monde dérisoire du premier chapitre se colore, se réchauffe à travers l'amitié, la solidarité. Des personnages féminins scandent la quête de la mère. Très remarquable est le rythme du récit qui s'attarde sur les moments forts (la rencontre, telle émotion, tel épisode du voyage, le soir de Noël) pour s'accélérer vers la fin jusqu'à la séparation. La vérité des personnages s'exprime à travers des gestes, des sensations. La phrase brève d'où naît l'émotion est à l'image de la pudeur des sentiments. Et le propos optimiste de Peter Härtling sur ce qui fait vivre les hommes devient crédible et poignant par la sobriété même de l'écriture.

À partir de 12 ans.

1990

Flo, trad. de l'allemand par François Mathieu. Paris, Éd. Messidor-La Farandole, 1990. 140 p. (12 LF)

Trad. de : *Fränze*

Magasin – [8-CNLJF-10422]

Nouvelle édition :

Scandéditions-La Farandole, 1993, dans la collection « Accents »

Magasin – [EL 8-Y-28677]

Les ravages du chômage dans une famille allemande évoqués par une adolescente. Le père humilié se met à boire, se sépare de sa femme et de sa fille qui essaie vainement de le retenir. Une progression dramatique dans le récit qui se présente comme un monologue intérieur à la troisième personne, en phrases courtes, évitant tous les pièges d'une parole adolescente artificiellement reconstituée. Un récit sans concession - ni happy end - très fort dans sa simplicité brutale.

Sophie fait des histoires, trad. de l'allemand par François Mathieu, ill. Pef. Paris, Messidor-La Farandole, 1990. 89 p. (8-9-10)

Trad. de : *Sofie macht Geschichten*

Magasin – [8-CNLJF-10433]

Nouvelles éditions :

Pocket, 1997, dans la collection « Kid pocket, 293 »

Magasin – [8-CNLJF-40159]

Pocket Jeunesse, 2000, dans la collection « Kid pocket, 293 »

[Pas dans les collections de la BnF]

1991

Les fugues de Théo, trad. de l'allemand par François Mathieu. Paris, Ed. Messidor-La Farandole, 1991. 166 p. (10 LF)

Trad. de : *Théo haut ab*

Magasin – [8-CNLJF-10424]

Nouvelle édition :
Scandéditions-La Farandole, 1993, dans la collection « Accents »
Magasin – [8-CNLJF-10423]

Parce que la vie est moche, que ses parents se disputent, que l'enfance s'en va, Théo fait une première fugue et rencontre un vieil homme, directeur de manège qu'il voudrait bien suivre. Une deuxième fugue tourne mal. Pris dans une affaire de vol, Théo est ramené chez lui où l'amitié du vieil homme lui permettra enfin d'accepter sa vie.

À partir de 13 ans.

1992

Derrière la porte bleue, trad. de l'allemand par François Mathieu. Paris, Ed. Messidor-la Farandole, 1992. 120 p. (Accents)

Trad. de : *Jakob hinter der blauen Tür*

Magasin – [8-CNLJF-10419]

« Petit frère » du *Théo fait des fugues*, Jakob traverse une bien douloureuse passe : la mort de son père, la maladresse aimante de sa mère, l'incompréhension des adultes ou leur hostilité le renvoient à sa solitude. Jeune Robinson du désespoir, qui erre dans la cité ou se réfugie dans la cave, il trouve le salut dans la confiance d'un adulte. Et toujours la même écriture distanciée que rend parfaitement la traduction, d'où surgit l'émotion. Un très beau roman.

À partir de 12 ans.

1996

Et de six avec Clara !, trad. de l'allemand par François Mathieu, ill. Peter Knorr. Paris, Pocket, 1996. 177 p. (Kid pocket, 262)

Trad. de : *Mit Clara sind wir sechs*

Magasin – [8-CNLJF-10420]

2005

Voyage contre le vent : roman, trad. de l'allemand par Bernard Friot. Paris, Thierry Magnier, 2005. 143 p. (Roman : 4e, 3e et plus)

Trad. de : *Reise gegen den Wind*

Magasin – [8-CNLJF-45500]

En juin 1945, après la défaite, Bernd et sa tante citoyens allemands doivent quitter la petite ville tchèque où ils vivaient et attendent au milieu d'un flot de réfugiés un hypothétique train qui les conduirait à Vienne. Hartling a choisi de nous faire partager cette attente confuse et difficile, dans ce lieu perdu occupé par les troupes russes, à travers les yeux d'un adolescent confronté à toutes ces difficultés. Point de vue inhabituel pour un lecteur français.

2015

Paul, l'enfant de l'immeuble, trad. de l'allemand par Vincent Hauptmann. Montrouge, Bayard Jeunesse, 2015. 215 p. (Millézime)

Trad. de : *Paul, das Hauskind*

Magasin – [2015-44136]

Littérature scolaire

1991

Oma : die Geschichte von Kalle, der seine Eltern verliert und von seiner Grossmutter aufgenommen wird, adaptation Thaddée Wyrostek. Paris, Didier, 1991. 62 p. (Freuden des Lesens)

[Pas dans les collections de la BnF]

[« Freuden des Lesens » est une collection destinée aux élèves pour lire des textes originaux d'auteurs contemporains en allemand, avec des notes de vocabulaire et des coupures qui facilitent la lecture.]

1993

Ben liebt Anna, Peter Härtling, adaptation de Thaddée Wyrostek. Paris, Didier, 1993. 61 p. (Freuden des Lesens)
Magasin – [EL 8-Y-27743]
Jean Zehnacker, Didier, 1999, dans la collection « Freuden des Lesens »
[Pas dans les collections de la BnF]

2004

Faure, Bertrand ; Faure, Aline
10 séquences pour lire « Oma, ma grand-mère à moi » de Peter Härtling, cycle 3 niveau 3. Paris, Retz, 2004. 71 p. (Atouts littérature)
[Pas dans les collections de la BnF]

Adaptations

Oma a été adapté à la télévision en 1976

Ben liebt Anna a été adapté à la télévision en 1982

Jakob hinter der blauen Tür a été adapté au cinéma en 1987

Littérature générale

1966

Niembsch ou l'Immobilité : suite musicale, trad. de l'allemand par Bernard Lortholary. Paris, Seuil, 1966. 160 p.
Trad. de : *Niembsch oder der Stillstand*
Magasin – [16-Y2-29772]
Nouvelle édition :
Seuil 1985, dans la collection « Point, Roman, 192 »
Salle G – [83/4 HART 4 niem]

1968

Ianek, portrait d'un souvenir, trad. de l'allemand par Jean-Claude Schneider. Paris, Éditions du Seuil, 1968. 143 p.
Trad. de : *Ianek : Porträt einer Erinnerung*
Magasin – [16-Y2-32431]
Nouvelle édition :
Seuil, 1969
Salle G – [83/4 HART 4 jane]

1972

La Fête de famille ou la Fin de l'histoire : roman, trad. de l'allemand par Jean-Claude Schneider. Paris, Éditions du Seuil, 1972. 239 p.
Trad. de : *Das Familienfest oder das Ende der Geschichte*
Salle G – [83/4 HART 4 fami]

1977

Une Femme, trad. de l'allemand par Nicole Casanova. [Bagnaux], [Le Livre de Paris], 1977. 348 p.
(Club pour vous Hachette)
Trad. de : *Eine Frau*
Magasin – [8-Z-44021 (187)]
Nouvelle édition :
Le Livre de poche, 1979, 406 p., dans la collection « Le Livre de poche, 5262 »
Magasin – [16-Z-10387 (5262)]

1980

Hölderlin : biographie, trad. de l'allemand par Philippe Jaccottet. Paris, Éditions du Seuil, 1980. 473 p.
Trad. de : *Hölderlin*
Salle G – [83/4 HART 4 hold]

Nous plaidons coupable, Heinrich Böll, Peter Härtling, Adolf Muschg, Gabriele Wohmann
trad. de l'allemand par Elisabeth et René Wintzen. Paris, Grasset, 1980. 171 p.
Trad. de : *Fälle für den Staatsanwalt*
Magasin – [16-Y2-43883]

1982

Hubert ou le Retour à Casablanca : roman, trad. de l'allemand par Claude Porcell. Paris, Éditions du Seuil, 1982. 308 p.
Trad. de : *Hubert : oder die Rückkehr nach Casablanca*
Salle G – [83/4 HART 4 hube]

1984

Dette d'amour ; [suivi de] *Zwettl, une mémoire en question : récits*, trad. de l'allemand par Claude Porcell et Michel-François Demet . Paris, Seuil, 1984. 253 p.
Trad. de : *Nachgetragene Liebe* ; Trad. de : *Zwettl*
Salle G – [83/4 HART 4 nach]

1989

Felix Guttmann : roman, trad. de l'allemand par Claude Porcell. Paris, Seuil, 1989. 279 p.
Trad. de : *Felix Guttmann*
Salle G – [83/4 HART 4 fel]

1990

L'Éolienne : roman, trad. de l'allemand par Gérard Cornillet. Paris, Messidor, 1990. 251 p. (Lettres étrangères)
Trad. de : *Das Windrad*
Magasin – [8-Y2-106637]

1991

Les yeux de Waiblinger : roman, trad. de l'allemand par Claude Porcell. Paris, Éd. du Seuil, 1991. 218 p.
Trad. de : *Waiblingers Augen*
Magasin – [16-Y2-56956]

1996

Bozena, trad. de l'allemand par Bernard Lortholary. Nîmes, J. Chambon, 1996. 183 p. (Métro)
Trad. de : *Bozena*

Salle G – [83/4 HART 4 boze]

Schubert : douze moments musicaux et un roman, trad. de l'allemand par Claude Porcell. Paris, Seuil, 1996. 262 p.

Trad. de : *Schubert : zwölf Moments musicaux und ein Roman*

Magasin – [8-CNLJF-10430]

1998

L'ombre de Schumann : variations sur plusieurs personnages : roman, trad. de l'allemand par Bernard Lortholary. Nîmes, J. Chambon, 1998. 270 p.

Trad. de : *Schumanns Schatten*

Salle G – [83/4 HART 4 schu]

Prix et distinctions

1964

Deutscher Kritikerpreis (Prix de la critique allemande), pour *Niembsch*

1966

Prix du Meilleur livre étranger, pour *Niembsch ou l'Immobilité*, traduit par Bernard Lortholary

1967

Membre de l'Académie des Arts de Berlin

1971

Gerhart-Hauptmann-Preis, pour *Gilles*

1976

Deutscher Jugendliteraturpreis (Prix de littérature de jeunesse allemande), pour *Oma*

1982

Prix 1000 Jeunes lecteurs [Cultures et Bibliothèques pour Tous], pour *Ben est amoureux d'Anna*

1987

Prix Friedrich Hölderlin de la Ville de Bad Homburg vor der Höhe

1990

Prix des Douze, premier prix de la traduction du roman jeunesse (pour les 10-17 ans) [Parlement européen], à François Mathieu pour sa traduction de *Béquille*

Prix d'excellence [décerné par la revue *Protégez-nous*, Association de consommateurs au Québec] 1990 pour *Béquille*

1991

Prix Enfance du monde Natha Caputo, pour *Béquille*

1992

Prix européen du roman pour enfants de la ville de Poitiers, pour *Flo*

1995

Ordre du Mérite de la République Fédérale d'Allemagne

1996

Médaille Karl-Preusker

2001

Deutscher Jugendliteraturpreis, Prix spécial (Prix allemand pour la Littérature de jeunesse), pour l'ensemble de son œuvre destinée à la jeunesse

2012

Kulturpreis Deutsche Sprache

Autre

1984

Création du **Prix Littérature jeunesse Peter Härtling**

Pour en savoir plus

Articles

Kaminski, Winfred

« Peter Härtling... Rien qu'un écrivain pour enfants ? », *Nous voulons lire !* 1992, n°96, pp 88-93.

Mathieu, François (interview)

« Écrire pour la jeunesse, c'est prendre en compte les enfants comme individus : Peter Härtling », *Enfance*, 1990 n°1-2, pp. 203-207.

« Peter Härtling », *CRILJ*, 1992, n°45.

Merlet, Marie-Isabelle

« Des Auteurs qui écrivent aussi bien pour les jeunes que pour les adultes ? » [Peter Härtling], *Lecture jeunesse*, 1990, n°56, pp. 7-11.

« Peter Härtling », *Something about the author*, 1991, vol. 66, pp. 108-111.

Salle I – [808.03 SOM 66]

Talibon-Lapomme, Edwige

« La Meilleure part de Peter Härtling », *La Revue des livres pour enfants*, 1988, n°121, pp.52-56

<http://lajoieparleslivres.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France
Centre national de la littérature
pour la jeunesse

Quai François Mauriac
75706 Paris Cedex 13
Téléphone: 01 53 79 55 90
Fax: 01 53 79 41 80
cnlj-jpl.contact@bnf.fr